

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ГАГАУЗИЯ»

В СОСТАВЕ НАЦИОНАЛЬНОГО СОВЕТА ПО УЧАСТИЮ

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ NR. 1

ОКТАБРЬ, 2013



ЗАСЕДАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ

В период с апреля по октябрь 2013 года Тематическая группа «Гагаузия» провела 3 заседания, на которых обсуждались проделанная работа, основные вопросы, касающиеся деятельности группы, а также планировалась дальнейшая стратегия.

ЗАСЕДАНИЕ №1

10 апреля 2013 г. прошло очередное заседание Тематической группы Гагаузия. Члены тематической группы обсудили такие актуальные проблемы как статус законов гагаузской автономии и языковые права национальных меньшинств в области написания имен личных, а также высказали свое мнение и внесли предложения по следующим вопросам:

- Исследование, проведенное Пилигрим-Демо, по вопросу статуса законов Гагаузской автономии и отношений между центром и автономией в законодательном процессе на местном уровне;
- Стратегия АДВОКАСИ по продвижению статуса гагаузских законов и разработка механизма, который поможет установить отношения между центром и автономией в законодательном процессе на местном уровне;
- Исследование, проведенное Пилигрим-Демо, в области лингвистических прав национальных меньшинств касательно написания имен личных;
- Стратегия АДВОКАСИ по продвижению лингвистических прав в Республике Молдова.

В заседании приняли участие Боб Дин, верховный комиссар ОБСЕ по вопросам национальных меньшинств, старший советник; Жаклин Карпентер, Миссия ОБСЕ в Молдове, старший советник по правам человека; Рита Там, Миссия ОБСЕ в Молдове; Людмила Самуила, Миссия ОБСЕ в Молдове; Сергей Остаф, КРЕДО; Сергей Нейковчен, Центр КОНТАКТ; Василий Чоарик, Центр КОНТАКТ; Влад Катлабуга, ИДИС Вииторул; Михаил Сиркели, исполнительный директор молодежного центра «Пилигрим-Демо», АТО Гагаузия; Елена Дечева, ассистент тематической группы «Гагаузия». (Протокол заседания здесь:

<http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/meetings/2013-2/minutes4/>)

2013
АНОНС

Заседания тематической группы 1

Проект закона О внесении дополнений в национальный закон РМ №273 от 09.11.1994 года 3

Механизм промульгации местных законов АТО Гагаузия и контроля их конституционности 5

Избирательное законодательство и избирательные практики АТО Гагаузия глазами заинтересованных сторон 6

АНАЛИЗ Проекта закона АТО Гагаузия Об избирательном кодексе Гагаузии 7



ЗАСЕДАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ГАГАУЗИЯ»

ЗАДАЧИ

- Вклад в гармонизацию законодательства Республики Молдова с Законом об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери);
- Содействие в разработке и применении механизмов реализации Закона об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери);
- Продвижение языковой политики относительно национальных меньшинств.



Заседание Тематической группы
«Гагаузия»

ЗАСЕДАНИЕ №2

Очередное заседание Тематической группы Гагаузия было проведено 23 июля 2013 г.

В ходе заседания обсуждались следующие вопросы:

- Проекта закона о внесении дополнений в закон РМ № 273 «Об удостоверяющих личность документах национальной паспортной системы». Данный законопроект направлен на обеспечение языковых прав представителей национальных меньшинств, в том числе и гагаузов. (Проект закона и аналитическую записку к нему можно прочесть здесь:

<http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/research/draft-law-and-explanatory-note1/>)

- Механизм промульгации местных законов, принимаемых Народным Собранием Гагаузии, который, в отличие от действующего механизма, предусматривающего промульгацию только Башканом Гагаузии, предлагает промульгацию местных законов АТО Гагаузия также Правительством РМ. (Подробнее о предлагаемом механизме промульгации читайте тут: <http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/research/promulgation-mechanism/>)

- Обсуждение механизма контроля Конституционным Судом РМ конституционности местных законов, принимаемых НСГ.

В заседании приняли участие Игорь Пивовар, Миссия ОБСЕ в Молдове; Сергей Остаф, КРЕДО; Сергей Нейковчен, Центр КОНТАКТ; Василий Чиюарик, Центр КОНТАКТ; Оазу Нантой, политический аналитик; Михаил Сиркели, исполнительный директор молодежного центра «Пилигрим-Демо», АТО Гагаузия; Елена Дечева, ассистент тематической рабочей группы «Гагаузия». (Протокол заседания здесь:

<http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/meetings/2013-2/minutes5/>)

ЗАСЕДАНИЕ №3

23 сентября 2013 г. прошло очередное заседание Тематической группы «Гагаузия», в котором приняли участие Жаклин Карпентер (Миссия ОБСЕ в Молдове), Штефан Урыту (ЦИК Молдовы), Сергей Нейковчен (Центр КОНТАКТ), Василий Чиюарик (Центр КОНТАКТ), Надежда Афанасьева (АДЕПТ), Михаил Сиркели (ОО МЦ Пилигрим-Демо), Елена Дечева (ассистент Тематической группы «Гагаузия»).

На заседании обсудили следующие вопросы:

Усовершенствование избирательного законодательства АТО Гагаузия. Пилигрим-Демо реализует проект адвокати по



Круглый стол по обсуждению анализа проекта закона АТО Гагаузия об избирательном кодексе Гагаузии

«Право на использование личного имени на языке меньшинства и право официально его носить признается как основополагающее лингвистическое право, тесно связанное с идентичностью и достоинством человека»

- Консультативный комитет по Рамочной Конвенции о защите национальных меньшинств. Тематический комментарий № 3

реформированию избирательного законодательства автономии. В этой связи было интересно узнать мнение членов группы относительно того, как Тематическая группа «Гагаузия» может поспособствовать в разработке нового проекта закона о выборах в Гагаузии и его продвижении. Обсуждение механизмов присоединения выборов Башкана Гагаузии и выборов в НСГ к национальной избирательной политике. (Протокол заседания: <http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/meetings/2013-2/6-2/>)

ПРОЕКТ ЗАКОНА О ВНЕСЕНИИ ДОПОЛНЕНИЙ В НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЗАКОН РМ №273 ОТ 09.11.1994 ГОДА

В сентябре 2013 года ОО МЦ Пилигрим-Демо был разработан проект закона о внесении дополнений в национальный закон РМ №273 от 09.11.1994 года «об удостоверяющих личность документах национальной паспортной системы» и аналитическая записка к нему.

Данный законопроект был разработан в рамках мероприятий Тематической группы по усовершенствованию и гармонизации национального и регионального законодательства и приведения их в соответствие с международными рекомендациями.

В частности, законопроект касается Закона №273 от 09.11.1994 года «Об удостоверяющих личность документах национальной паспортной системы», который регламентирует написание личных имен владельцев документов, удостоверяющих личность, в родном языке которых используется не латинский алфавит. Однако, данный закон не учитывает специфику написания имен граждан РМ - представителей национальных меньшинств, чей алфавит использует латинскую графику, но при этом содержит диакритические символы, отсутствующие в алфавите государственного языка.

На практике, это приводит к тому, что в части написания личных имен представителей национальных меньшинств РМ, в алфавите которых используется латинская графика, и чьи имена содержат диакритические символы, ответственные органы руководствуются ч.(б) статьи 3 Закона РМ №273, и транслитерируют данные символы согласно грамматическим нормам государственного языка. Это приводит к искажению личных имён данной категории граждан, что нарушает их право



Круглый стол по обсуждению анализа проекта закона АТО Гагаузия об избирательном кодексе Гагаузии

«Закон №273 от 09.11.1994 года «Об удостоверяющих личность документах национальной паспортной системы» противоречит ряду национальных и международных законодательных актов, а также ряду международных рекомендаций в области защиты прав национальных меньшинств».

на защиту личной жизни, гарантированное статьёй 8 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, ратифицированной РМ 12 сентября 1997 г. В аналитической записке к законопроекту приводятся некоторые примеры подобных искажений: гагаузские фамилии – Çakir (при транслитерации на государственный язык получится Ciachir – на гагаузском языке данное написание произносится как «Джиаджхир» вместо «Чакир»), Kösä (после транслитерации: Chiosia/Chiosea/Cheosea – гагаузское произношение: «Джхиосиа/Джхиосеа/Джхеосеа» вместо «Кёся»); немецкие – Weiß (в процессе транслитерации на государственный язык превращается в Vaiss, что на немецком читается как «Фаисс»); польские – Płużanka (после транслитерации: Płużansa - что на польском языке произносится «Плуянца» вместо «Плужанка»), Krawczyk (Crawcis – «Кравчик» вместо «Кравчик»), и другие.

Кроме того, в аналитической записке также отмечается, что Закон №273 противоречит некоторым национальным законодательным актам РМ, в частности, Закону РМ № 382-XV от 19 июля 2001 года «О правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций», а также Закону РМ №100 от 26.04.2001 «Об актах гражданского состояния» (См. ниже).

Закон №273 также противоречит международным рекомендациям в этой области.

Данный проект закона о внесении изменений в Закон РМ №273 на сегодняшний день находится на стадии адвокати. Ведутся переговоры с Министерством информационных технологий и связи Республики Молдова, с целью выявления необходимости внесения изменений в другие законодательные и нормативные акты, которые могут потребоваться в связи с предлагаемыми дополнениями в Закон №273.

(Более подробную информацию см. в Проекте закона и аналитической записке к нему:

<http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/research/draft-law-and-explanatory-note1/>)

ИССЛЕДОВАНИЯ

В рамках деятельности Тематической группы “Гагаузия” были проведены ряд важных исследований в области избирательного законодательства АТО Гагаузия, языковых прав национальных меньшинств, статуса законов АТО Гагаузия и механизмов их промульгации, а также были предложены пути решения существующих проблем в этих областях.

МЕХАНИЗМ ПРОМУЛЬГАЦИИ МЕСТНЫХ ЗАКОНОВ АТО ГАГАУЗИЯ И КОНТРОЛЯ ИХ КОНСТИТУЦИОННОСТИ

«Закон Об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери) не прописывает принципов, на которых должен базироваться процесс законотворчества в автономии, что не обеспечивает соответствие местных законов АТО Гагаузия Конституции РМ, компетенциям автономии, международным обязательствам РМ, и основным принципам социально-экономических реформ в стране.»

Молодежным Центром «Пилигрим-Демо» были разработаны и вынесены на обсуждение членов Тематической группы механизмы промульгации местных законов АТО Гагаузия и контроля их конституционности.

Данные механизмы были предложены в рамках деятельности Тематической группы в области совершенствования и гармонизации законодательства АТО Гагаузия, а также с целью совершенствования механизмов обеспечения применения местных законов, принимаемых НСГ.

Согласно анализу, проведенному Пилигрим-Демо в этой области было выявлено, что Закон об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери) не прописывает принципов, на которых должен базироваться процесс законотворчества в автономии, что не обеспечивает соответствие местных законов АТО Гагаузия Конституции РМ, компетенциям автономии, международным обязательствам РМ, и основным принципам социально-экономических реформ в стране.

Разработка механизмов промульгации и контроля конституционности местных законов АТО Гагаузия представляет особую важность в условиях сегодняшней автономии, так как поможет решить ряд разногласий на законодательном и административном уровне, существующих между автономией и центральными властями Республики Молдова.

Работа по совершенствованию разработанных механизмов продолжается. Были направлены запросы в Министерство Юстиции, парламент РМ и в Государственную Канцелярию РМ для уточнения ряда вопросов, с целью проведения более тщательного анализа и разработки более совершенных механизмов. (Подробнее ознакомиться с предлагаемыми механизмами можно, пройдя по следующей ссылке: <http://gagauzautonomy.wordpress.com/activity/research/promulgation-mechanism/>)

ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ АТО ГАГАУЗИЯ ГЛАЗАМИ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН

ИССЛЕДОВАНИЕ: Избирательное
законодательство и избирательные практики
АТО Гагаузия глазами заинтересованных
сторон



Осенью 2013 года Молодежный Центр «Пилигрим-Демо» провёл исследование на тему «Избирательное законодательство и избирательные практики АТО Гагаузия глазами заинтересованных сторон» с применением методов глубинных интервью и фокус-групп с журналистами, членами избирательных органов, и лицами, имеющими опыт участия в региональных выборах в качестве кандидатов. Целью исследования являлось выявление недостатков избирательного законодательства АТО Гагаузия и подготовка предложений Народному Собранию Гагаузии (НСГ), которые обеспечат прозрачность и эффективность избирательного процесса в автономии.

По итогам исследования был издан отчет, в котором были приведены мнения участников исследования, анализ избирательного законодательства и избирательных практик АТО Гагаузия, а также представлены предложения и рекомендации авторов исследования.

В частности, участники исследования отметили необходимость обеспечения независимости членов Центральной Избирательной Комиссии (ЦИК Гагаузии) от выдвинувших их органов, а также обеспечения функционирования принципа разделения властей заложенного в механизм формирования ЦИК Гагаузии. Кроме того, все участники считают, что Центральная Избирательная Комиссия Молдовы (ЦИК Молдовы) должна содействовать ЦИК Гагаузии в процессе организации и проведения региональных выборов в автономии.

Также в рамках исследования были выявлены некоторые аспекты, которые было предложено включить в избирательное законодательство автономии для обеспечения демократических выборов в регионе, такие как: чёткое обозначение обязанностей органов местного публичного управления, в том, что касается создания условий, необходимых для ведения избирательных кампаний конкурентами на выборах; усиление компетенций органов, ответственных за мониторинг региональных СМИ в период выборов; обеспечение прозрачности в вопросах финансирования избирательных кампаний конкурентов на выборах.

Все участники исследования высказались за консолидацию избирательного законодательства автономии в один единый документ.

По результатам исследования Пилигрим-Демо инициирует разработку нового закона о выборах Гагаузии для улучшения избирательного законодательства автономии. Для разработки нового закона будут привлечены региональные и национальные эксперты, представители СМИ, учёные, депутаты НСГ. Впоследствии новый проект закона будет проконсультирован с лицами, вовлечёнными в избирательный процесс в регионе и международными структурами. (Отчёт по итогам исследования можно найти, пойдя по следующей ссылке: http://piligrim-demo.org.md/studies_upld/d43.pdf)



АНАЛИЗ ПРОЕКТА ЗАКОНА АТО ГАГАУЗИЯ ОБ ИЗБИРАТЕЛЬНОМ КОДЕКСЕ ГАГАУЗИИ

17 апреля 2013 г. на официальном сайте Народного Собрания Гагаузии (НСГ) пресс служба НСГ опубликовала проект закона АТО Гагаузия об избирательном кодексе Гагаузии, представленный Постоянной комиссией НСГ по юридическим вопросам, правам человека, законности, правопорядку, информационной политике и СМИ, с просьбой к заинтересованным лицам отправлять свои предложения и замечания к этому законопроекту.

Область совершенствования избирательного законодательства Гагаузии (Гагауз Ери) входит в поле деятельности Тематической группы «Гагаузия». В связи с этим, Общественное объединение Молодёжный Центр «Пилигрим-Демо» в Гагаузии отреагировал на призыв авторов законопроекта к общественности и представил свою оценку, содержащую замечания, комментарии и предложения к проекту закона об избирательном кодексе Гагаузии.

Данная оценка была отражена в отчёте, подготовленном Пилигрим-Демо по результатам анализа предложенного НСГ законопроекта.

Целью данного анализа было дать оценку «Проекту закона об избирательном кодексе Гагаузии» на предмет его соответствия Конституции РМ, действующему законодательству РМ и АТО Гагаузия, а также соответствия компетенциям автономии. Данный отчет не содержит детального анализа каждой статьи законопроекта, а только основных моментов, которые, с точки зрения авторов анализа, являются наиболее важными.

Полный текст анализа можно прочесть, пройдя по следующей ссылке:

<http://gagauzautonomy.wordpress.com/p-d-research/analysis-of-the-draft-law1/>

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ Тематической группы «Гагаузия»



Жаклин Карпентер,
старший советник по правам
человека,

Миссия ОБСЕ в Молдове

Тематическая группа «Гагаузия» была создана в 2011 году в составе Национального Совета по Участию (НСУ) с целью содействия в реализации Закона РМ №344 «Об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери)» от 23 декабря 1994 года через вовлечение гражданского общества в процесс реализации положений данного Закона, а также для консультирования Правительства в отношении путей преодоления возникающих в этой области проблем. Создание Тематической группы «Гагаузия» стало возможно благодаря проекту «Повышение гражданского участия среди молодежи и гражданского общества АТО Гагаузия», реализуемого Миссией ОБСЕ в Молдове в партнерстве с Общественным объединением Молодежным Центром «Пилигрим-Демо».

www.osce.org/moldova

Более подробную информацию о Тематической группе и о её деятельности можно найти на веб-страничке группы: <http://gagauzautonomy.wordpress.com/>

ОО МЦ «ПИЛИГРИМ-ДЕМО»



**МОЛОДЕЖНЫЙ ЦЕНТР
"ПИЛИГРИМ-ДЕМО" В ГАГАУЗИИ**

ул. Победы 11, 3-й этаж
MD-3805, Комрат
АТО Гагаузия, Молдова
Моб: +37368471711/ +37360313187
E-mail: info@piligrim-demo.org.md
Веб-страница: <http://piligrim-demo.org.md>

МИССИЯ ОБСЕ В МОЛДОВЕ



Organization for Security and
Co-operation in Europe
OSCE Mission to Moldova

Mitropolit Dosoftei Str. 108
MD-2012 Chisinau
Moldova
Office: +373 22 22 34 95
Fax: +373 22 22 34 96
moldova@osce.org
www.osce.org/moldova
<https://www.facebook.com/OSCEMoldova>